

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne (Ćw. audytoryjne), PG_00122975						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			hiszpański		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Hanna Połomska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych, w tym wstęp do sporządzaniu tłumaczeń wierzytelnych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	Potrafi efektywnie wykorzystać wiedzę w rozwiązywaniu szeroko rozumianych problemów związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych, docenia jej znaczenie i dlatego w razie konieczności konsultuje się ze specjalistami z określonej dziedziny.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych	Posiada umiejętność posługiwania się podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w kontekście zawodowym.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne	Posiada umiejętność komunikowania się w języku hiszpańskim ze specjalistami z ekonomii, prawa i innych dziedzin z których wykonuje tłumaczenia, korzystając z różnorodnych kanałów komunikacji.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy	Skutecznie inicjuje indywidualne działania profesjonalne w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych, a także organizuje działania zespołowe. Rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię	Potrafi krytycznie ocenić i wybrać informacje ze źródeł pisanych i mówionych, a także zapisać je w formie bibliografii.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Potrafi ocenić poziom swojej wiedzy pomocnej w sporządzaniu tłumaczeń specjalistycznych oraz krytycznie ocenić odbierane treści.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_W03] Zna podstawową terminologię językoznawczą w języku hiszpańskim	Opanował podstawową hiszpańską terminologię z zakresu języka ekonomii, prawa i innych dziedzin specjalistycznych, z których wykonuje tłumaczenia.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego	Jest świadomy zasad ochrony prawa autorskiego.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_U13] Władza językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	Opanował język hiszpański zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	Skutecznie podejmuje wyzwania zawodowe i rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów specjalistycznych. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim	Ma świadomość wielości i odmienności źródeł informacji, jak również ze współistnienia różnych podsystemów języka ewoluujących w czasie, ze szczególnym uwzględnieniem języków specjalistycznych.	[SW5] realizacja zadania problemowego

Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie B2.1. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się. Wymagania formalne: wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywny udział w zajęciach, tłumaczenie tekstów w ciągu semestru, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich	51.0%	50.0%
	praca zaliczeniowa (przekład tekstu)	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck. Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica. Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwa UW. Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i>, SGEL. Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG. Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen. Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatorskie w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej. Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN. Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/		
	Uzupełniająca lista lektur Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.: Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański</i>, Wydawnictwo C.H. Beck. Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): <i>Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Poltext. Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): <i>Słownik ekonomiczno-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Wyd. UG.		
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie pisemne z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, technicznych, medycznych, itp.).		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.